

Solemn High Mass
in Celebration of
the Vigil of the Epiphany

Misa Solemne
Celebrando
la Vigilia de la Epifanía

With the Blessing of Epiphany Water

Con la Bendición del Agua de la
Epifanía

St. Joseph RC Church
5 January 2021

All ceremonies conducted with proper ecclesiastical approval

Tonight, we have the special opportunity to pray the Mass in the Extraordinary Form. We will see some things that look different than what we usually see at Mass, though the basic structure remains the same. It is an opportunity for us to pray in a new way and to look at the mystery of the Holy Eucharist from a fresh point of view.

One thing you will notice is that for certain parts of the Mass, the priest will face the altar, rather than the congregation. Sometimes, it has been misunderstood as facing away from the people, but it is actually a sign of the priest's unity with the people, in that we all turn to face God. The priest faces the people during certain dialogues with them, and faces the altar when he is speaking to God with and on behalf of the whole congregation. It also reminds us that the priest is the instrument used by Christ to bring us the sacraments. It will show forth clearly that Our Lord Jesus Christ in the Most Blessed Sacrament is the focus of our worship.

The Latin language is used in this form of the Mass, except for the homily, as a sacred language. This language unites us with the expression of faith of the Catholics who came before us, including countless saints!

Participation in this form of the Mass is more interior than exterior; it is not so much about doing and saying things as it is about being drawn to meditation and contemplation, so while you may wish to follow along closely in your participation guides, it is not strictly necessary. You may even find it helpful not to follow along closely. If you get lost or find yourself moved at a particular moment during the Mass, take the opportunity to simply experience the Mass and to be in the presence of God and all the angels and saints.

Please note that for Holy Communion, you will be invited to kneel at the front of the sanctuary. We ask that you please fill the places as they open up. You may stand if kneeling is not possible. When the priest gives you Holy Communion, he will say a brief prayer over you and place the host directly on your tongue. No response is made.

After the Mass, please feel free to speak with any of the priests about your experiences during the Mass, and to ask any questions.

We also have the special opportunity and permission tonight to bless Epiphany Water. This blessing, with its Litany of Saints, special exorcism prayer, psalms, and the Te Deum, prepares the sacramental for special use in homes and with the sick. Throughout the year we will be coming to bless homes, and invite you to use the water to bless your home and any sick persons in your own family.

We want to express our gratitude for all who helped plan this special event. We are especially thankful to Fr. Alessandro DaLuz, parochial vicar at St. Agnes Cathedral, who wrote the majority of this foreword and is serving as deacon tonight, and Fr. Matthew Reiman, pastor of Holy Name of Mary/Assumption parish in Montgomery and Maybrook, NY, who is serving as subdeacon.

Esta noche, tenemos la oportunidad para ofrecer la Misa en la Forma Extraordinaria. Vamos a ver algunas cosas que parecen diferente que lo que vemos en la Misa usualmente, aunque el formato de la Misa esté similar. Es una oportunidad para orar en una manera nueva y para considerar el misterio de la Santa Eucaristía de perspectiva nuevo.

Va a ver que por unas partes de la Misa, el sacerdote se da al altar. Esta acción es una señal de la unidad entre el sacerdote y su pueblo, como todos se dan al Dios juntos. El sacerdote, cuando hable a la congregación, mira a ellos y él mira al altar cuando hable a Dios con y en parte de la congregación. También, esta acción nos recuerde que el sacerdote es un instrumento que Dios usa para darnos los sacramentos. En esta manera, vemos que Nuestro Señor Jesucristo es el centro de nuestra alabanza.

Oramos en la lengua Latín como una idioma sagrada. Esta idioma nos une con la forma de orar de nuestros antepasados en la fe, incluso muchos santos!

Participación en esta forma de la Misa está conducido en una manera mas interior que exterior; lo que digo o hago es menos importante que mi meditación y contemplación. Pues, aunque quizás quiera seguir todas las acciones de la Misa, no es necesario para hacerlo. En realidad, tal vez sería mejor si no sigue, pero descansa en la presencia de Dios y los ángeles y los santos.

Si quiere comulgar, está invitado a ponerse de rodillas en el frente del santuario. Está permitido de estar de pie, si no puede ponerse de rodillas. Cuando el sacerdote se de la Santa Comunión, él va a decir una oración sobre usted y poner la hostia sobre su lengua. No deba contestarle; simplemente comulgue.

Después de la Misa, por favor hable con los sacerdotes de su experiencia, o les pregunte sus preguntas.

También, esta noche tenemos la oportunidad y permisión para bendecir agua de la Epifanía. Esta bendición, con la Letanía de los Santos, un exorcismo especial, unos Salmos, y el Te Deum, prepara el sacramental por uso en la casa y con los enfermos. Por el año, vamos a venir a sus casas para bendecirlas, y invitamos a todos a llevar un podo de agua para bendecir su casa y los enfermos en su familia.

Queremos expresar nuestro agradecimiento a todos que ayudaron planear esta Misa. En particular, demos gracias a Rev. Alessandro DaLuz, cura del Catedral de San Inés, que escribió este prólogo y sirve como el diacono esta noche, y Rev. Matthew Reiman, párroco de la parroquia de Santo Nombre de María - Asunción en Montgomery y Maybrook, NY, que sirve como subdiacono.

A Guide to the Mass

Guía para la Misa

The Priest and servers enter the sanctuary. At the foot of the altar, the Priest with the servers says the Prayers at the Foot of the Altar, to prepare to enter into the Holy of Holies. They include Psalm 42 (I will go up to the altar of God), and the Confiteor (I confess to almighty God...). The Priest then ascends the altar and incenses it. Meanwhile, the choir sings the Introit.

Stand as the Priest enters. Kneel when he reaches the front of the altar, until he begins the Gloria.

Introit - Wisdom/Sabiduría 18:14-15

Kyrie Gloria

When the priest sits during the Gloria, you may also be seated.

Collect

Please stand when the priest says "Dominus Vobiscum"

V. Dóminus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

Translation:

V. *The Lord be with you.*
R. *And with your spirit.*

El sacerdote, el diacono, el subdiácono y los acólitos entran en el santuario. El sacerdote, junto con los ministros sagrados, dice las Oraciones al Pie del Altar, para prepararse a entrar en el Santo de los Santos. Estas incluyen el Salmo 42, (Entraré al altar de Dios), y Confiteor (Yo confieso). Mientras tanto, el coro canta el Introito. El sacerdote sube al altar y lo inciensa.

De pie cuando el sacerdote entra. De rodillas cuando él llega frente al altar, hasta que él comience el Gloria.

Cuando el sacerdote se sienta durante el Gloria, se puede sentarse.

De pie, por favor, cuando el sacerdote diga "Dominus Vobiscum".

Traslación:

V. *El Señor esté con ustedes.*
R. *Y con tu espíritu.*

You may be seated for the readings.

Se puede sentarse para las lecturas.

*The Epistle, Gradual, and Alleluia
are read on the right side of the
altar.*

*La Epístola, el Gradual, y el Aleluya,
son leídos en lado derecho del altar.*

Epistle - Gal. 4:1-7

Gradual - Ps./Sal. 44:3, 2

Alleluia - Ps./Sal. 92:1

Gospel/Evangelio - Mat. 2:19-23

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. + Sequentia sancti Evangelii secundum Matthaëum.

R. Gloria tibi, Domine.

*V. The continuation of the Holy
Gospel according to Matthew.
R. Glory to You, O Lord.*

*V. Continuación del Santo Evangelio
según Mateo.
R. Gloria a ti, Señor.*

Homily/Homilía

Sit for the Homily

Siéntense por la homilía

Credo

*Stand at the beginning of the Creed
(Credo in unum Deum)*

*Estén de pie al inicio del Credo
(Credo in unum Deum)*

Offertory Antiphon/Antifona del Ofertorio - Ps./Sal. 92:1-2

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

*Sit after the response
"Et cum spíritu tuo"*

*Siéntense después de la respuesta
"Et cum Spíritu Tuo"*

Offertorio

The Priest says the Offertory Prayers offering the bread and wine, praying that for the salvation of the whole world, the living and the dead, and asking that his sins and those of all present may be forgiven. He incenses the altar and washes his hands. Meanwhile the Offertory Antiphon is sung by the choir. He then says the Secret (analogous to the Prayer over the Offerings in the Ordinary Form of the Mass) quietly.

Stand as the Priest sings Per omnia saecula saeculorum

El sacerdote reza las Oraciones del Ofertorio con el pan y el vino. Él incienso el altar y se lava las manos. Mientras tanto, el coro canta la Antífona del Ofertorio. Entonces él reza la Oración sobre la Ofrendas a voz baja.

De pie cuando el sacerdote cante Per omnia saecula saeculorum

Prefacio

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino, Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Sanctus

Kneel at the words "Sanctus..."

The Sanctus (Holy, Holy, Holy) is sung by the choir. The Priest says it quietly and begins the Roman Canon (known as Eucharistic Prayer I in the Ordinary Form). The Roman Canon is said in silence, out of reverence for the sacred text. Sometimes the Benedictus (Blessed is He Who comes...) is sung after the consecration.

At the end of the Roman Canon, the Priest sings the Our Father (Pater Noster) and begins the prayers in preparation for Holy Communion. The Agnus Dei (Lamb of God) and Communion Antiphon are sung by the choir while he prays quietly and receives Holy Communion. He then purifies the vessels.

Communio - Mat. 2:20

Post-Communio

Stand at "Dominus vobiscum"

Dismissal

V. Ite, Missa est.

R. Deo gratias.

V. Go forth, the Mass is ended.

R. Thanks be to God.

De rodillas a las palabras "Sanctus"

El coro canta el Sanctus (Santo, Santo, Santo). El sacerdote lo reza a voz baja y comienza el Canon Romano (conocido como la Plegaria Eucarística I en la Forma Ordinaria de la Misa). Él dice el Canon Romano en silencio.

El final del Canon Romano, solamente el sacerdote canta el Padre Nuestro (Pater Noster) y comienza las oraciones preparatorias para la Santa Comunión. El Agnus Dei (Cordero de Dios) y la Antífona de la Comunión son cantados por el coro mientras él reza en voz baja y recibe la Santa Comunión, después de lo cual purifica los vasos sagrados.

De pie a "Dominus vobiscum"

V. Vayan, la Misa ha terminada.

R. Gracias a Dios

Final Blessing/La Bendición Final

All kneel after the response "Deo gratias" for the Final Blessing

All stand after the Final Blessing as the Priest reads the Last Gospel from the Prologue of the Gospel of Saint John (Chapter 1), which is the Gospel for the Mass of Christmas Day. It recalls the mystery of the Word made flesh and is a fitting thanksgiving for having encountered Christ present in the Eucharist. All genuflect at the words "Et Verbum caro factum est" (And the Word was made flesh).

Todos se ponen de rodillas después de la respuesta "Deo gratias" para la Bendición Final

Todos se ponen de pie para la Bendición Final, mientras el sacerdote lee entonces el Último Evangelio (de San Juan, capítulo 1), el cual es el Evangelio de la Misa el Día de Navidad. Este evoca el misterio de La Palabra hecha carne y constituye una apropiada acción de gracias por haber encontrado a Cristo presente en la Eucaristía. Todos hacen genuflexión en las palabras "Et Verbum caro factum est" (Y la Palabra se hizo carne).

The Blessing of Epiphany Waters

La Bendición del Agua de la Epifanía

The Litany of the Saints/Letanía de los Santos

(The text of the Litany is longer than we desire to print here, and so we have included select responses to assist you along the way).

(El texto de la Letanía es más larga que deseamos imprimir aquí, pues pusimos unas respuestas para ayudarles orar).

V. Nomen Sancti

R. Ora(te) pro nobis

...

R. Libera nos, Dómine.

...

R. Te rogámus, audi nos.

Psalms/Salmos

Afférte Dómino, fílii Dei: afférte Dómino, fílios aríetum

Translation:

Sacrifice to the Lord, ye sons of God; bring to the Lord the offspring of rams.

Traslación:

Sacrifiquen al Señor, hijos de Dios; traigan al Señor crías de carneros.

Psalm/Salmo 28

Psalm/Salmo 45

Psalm/Salmo 146

Exorcism against Satan and the apostate angels

In the name of our Lord Jesus + Christ and by His power, we cast you out, every unclean spirit, every devilish power, every assault of the infernal adversary, every legion, every diabolical group and sect; begone and stay far from the Church of God, from all who are made in the image of God and redeemed by the precious blood of the divine + Lamb.

Never again dare, you cunning serpent, to deceive the human race, to persecute the Church of God, nor to strike the chosen of God and to sift them as + wheat.

For it is the Most High God who commands you, + He to whom you heretofore in your great pride considered yourself equal; He who desires that all men might be saved and come to the knowledge of truth. God the Father + commands you. God the Son + commands you. God the Holy + Spirit commands you.

The majesty of Christ, the eternal Word of God made flesh + commands you; He who for the salvation of our race, the race that was lost through your envy, humbled Himself and became obedient even unto death; He who built His Church upon a solid rock, and proclaimed that the gates of hell should never prevail against her, and that He would remain with her all days, even to the end of the world. The sacred mystery of the cross + commands you, as well as the power of all the mysteries of Christian faith.

The exalted Virgin Mary, Mother of God + commands you, who in her lowliness crushed your proud head from the first moment of her Immaculate Conception. The faith of the holy apostles Peter and Paul and the other apostles + commands you. The blood of the martyrs and the devout intercession of all holy men and women commands you.

Therefore, accursed dragon and every diabolical legion, we adjure you by the living + God, by the true + God, by the holy + God, by the God who so loved the world that He gave His only-begotten Son, that whoever believes in Him shall not perish but shall have life everlasting; cease your deception of the human race and your giving them to drink of the poison of everlasting damnation; desist from harming the Church and fettering her freedom.

Begone Satan, you father and teacher of lies and enemy of mankind. Give place to Christ in whom you found none of your works; give place to the one, holy, Catholic, and apostolic Church, which Christ Himself purchased with His blood.

May you be brought low under God's mighty hand. May you tremble and flee as we call upon the holy and awesome name of Jesus, before whom hell quakes, and to whom the virtues, powers, and dominations are subject; whom the cherubim and seraphim praise with unwearied voices, saying: Holy, holy, holy, Lord God of hosts!

Exorcismo contra Satanás y los ángeles apóstatas

En el nombre de nuestro Señor Jesucristo + Cristo y por Su poder, te echamos fuera, todo espíritu inmundo, todo poder diabólico, todo asalto del adversario infernal, toda legión, todo grupo y secta diabólica; apártate y mantente alejado de la Iglesia de Dios, de todos los que fueron hechos a imagen de Dios y redimidos por la sangre preciosa del divino Cordero. Nunca más te atrevas, astuta serpiente, a engañar al género humano, a perseguir a la Iglesia de Dios, ni a herir a los escogidos de Dios y zarandearlos como + trigo.

Porque es el Dios Altísimo quien te manda, + Aquel a quien hasta ahora en tu gran orgullo te considerabas igual; El que desea que todos los hombres se salven y lleguen al conocimiento de la verdad. Dios el Padre + te lo ordena. Dios el Hijo + te lo ordena. Dios el Espíritu + Santo te lo ordena.

La majestad de Cristo, la eterna Palabra de Dios hecha carne + os lo manda; Aquel que por la salvación de nuestra raza, la raza que se perdió por tu envidia, se humilló a Sí mismo y se hizo obediente hasta la muerte; El que construyó Su Iglesia sobre una roca sólida y proclamó que las puertas del infierno nunca prevalecerían contra ella, y que Él permanecería con ella todos los días, hasta el fin del mundo. El sagrado misterio de la cruz + te manda, así como el poder de todos los misterios de la fe cristiana.

Te manda la exaltada Virgen María, Madre de Dios +, que en su humildad aplastó tu orgullosa cabeza desde el primer momento de su Inmaculada Concepción. La fe de los santos apóstoles Pedro y Pablo y los otros apóstoles + te lo manda. Te lo manda la sangre de los mártires y la devota intercesión de todos los santos y santas.

Por tanto, dragón maldito y toda legión diabólica, te conjuramos por el Dios vivo +, por el Dios verdadero +, por el Dios santo +, por el Dios que tanto amó al mundo que dio a su Hijo unigénito, para que todo aquel que crea en él no perecerá, mas tendrá vida eterna; deja de engañar a la raza humana y de darles de beber el veneno de la condenación eterna; desista de dañar a la Iglesia y encadenar su libertad.

Aléjate de Satanás, padre y maestro de mentiras y enemigo de la humanidad. Da lugar a Cristo en quien no hallaste ninguna de tus obras; den lugar a la Iglesia una, santa, católica y apostólica, que Cristo mismo compró con su sangre.

Que seas humillado bajo la poderosa mano de Dios. Que tiembren y huyan mientras invocamos el santo y temible nombre de Jesús, ante quien tiembla el infierno y a quien están sujetos las virtudes, los poderes y los dominios; a quien los querubines y serafines alaban con voz incansable, diciendo: Santo, santo, santo, Señor Dios de los ejércitos.

Magnificat - Lk./Lc. 1:46-55

Magnificat ánima mea Dóminum.
Et exultávit spíritus meus: in Deo salutári meo.
Quia respéxit humilitátem ancillae suae:
Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.
Quia fécit mihi mágna qui pótens est: et sánctum nómen eius.
Et misericórdia eius in progénies et progénies timéntibus eum.
Fécit poténtiam in bráchio suo: dispérsit supérbos mente cordis sui.
Depósuit poténtes de sede: et exaltávit húmiles.
Esuriéntes implévit bonis: et dívites dimísit inánes.
Suscépit Ísrael púerum suum: recordátus misericórdiae suae.
Sicut locútus est ad patres nostros: Ábraham, et sémini eius in saecula.
Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto,
Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum.
Amen.

Oration/Oración

Exorcism & Blessing of Salt & Water
Exorcismo y Bendición del Sal y Agua

Aspergius

Te Deum

Te Deum laudámus: te Dominum confitémur.
Te aetérnum Patrem omnis terra venerátur.
Tibi omnes Angeli; tibi caeli et univérsae potestátes.
Tibi Chérubim et Séraphim incessábili voce proclámant:
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt caeli et terra majestátis glóriæ tuæ.
Te gloriósus Apostolórum chorus;
Te Prophetárum laudábilis número;
Te Mártyrum candidátus laudat exércitus.
Te per orbem terrárum sancta confitétur Ecclésia:
Patrem imménsæ majestátis;
Venerándum tuum verum et únicum Fílium;
Sanctum quoque Paráclitum Spíritum.
Tu Rex glóriæ, Christe.
Tu Patris sempitérnus es Fílius.
Tu ad liberándum susceptúrus hómínem, non horruísti Vírginis úterum.
Tu, devícto mortis acúleo,
aperuísti credéntibus regna caelórum.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

Judex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni,
quos pretioso sanguine redemisti.

Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuae.

Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.

Per singulos dies benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in saeculum, et in saeculum saeculi.

Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum.

Final Prayer/Oración Final

The ritual ends, providing the following instruction: "The blessed water is given to the faithful who will use it to bless the sick and their homes." Do remember that we have this water here for your use, especially to bless the sick. Do look forward to when we priests will go out to bless your homes, as well. God bless you all for participating in this very special evening! On your way out, please consider supporting our parish with a donation. Baskets will be placed by the exits to the church. Thank you!

El rito concluye con esta instrucción: "El agua bendita es dada a los fieles quienes lo usan para bendecir a los enfermos y sus casas." Recuerden que tenemos esta agua por su uso, especialmente para bendecir a los enfermos. Los sacerdotes van a ir a bendecir sus casas pronto. Dios les bendiga por su participación en nuestra oración especial! Cuando salgan, por favor consideren apoyar nuestra parroquia con una donación. Hay canastas a las salidas de la iglesia. ¡Gracias!

